

QUI SOMMES-NOUS ?

Les EGEB sont un projet militant et de recherche au carrefour des préoccupations environnementales, de l'action urbaine et de réflexions globales sur l'eau comme bien commun. Ils sont proposés et portés par un comité de pilotage composé de la Plate-forme Eau Water Zone, l'Institut Européen de Recherche sur la Politique de l'Eau, Euracme, Greenasbl, Inter-Environnement Bruxelles et diverses personnes. Ils sont d'ores et déjà appuyés par de nombreuses associations ou organisations. Vous aussi pouvez y participer !

WIE ZIJN WIJ?

De Staten-Generaal van het water in Brussel is een project dat actie en onderzoek voert op gebieden waar milieukwesties, stedelijke actie en algemene bedenkingen over water als gemeenschappelijk goed elkaar raken. De SGWB is een initiatief van en wordt gedragen door een stuurgroep die is samengesteld uit het Platform Eau Water Zone, het Europees Onderzoeksinstituut voor waterbeleid, Euracme, Greenasbl, Inter-Environnement Bruxelles en verschillende personen. De Staten-Generaal wordt vanaf nu ook gesteund door talrijke verenigingen en organisaties. Ook jij kan deelnemen!

VOUS AUSSI CONTRIBUEZ

En tant qu'association, organismes et pouvoirs publics, collectif, comité d'habitants ou personnes seules, vous pouvez participer de plusieurs manières :

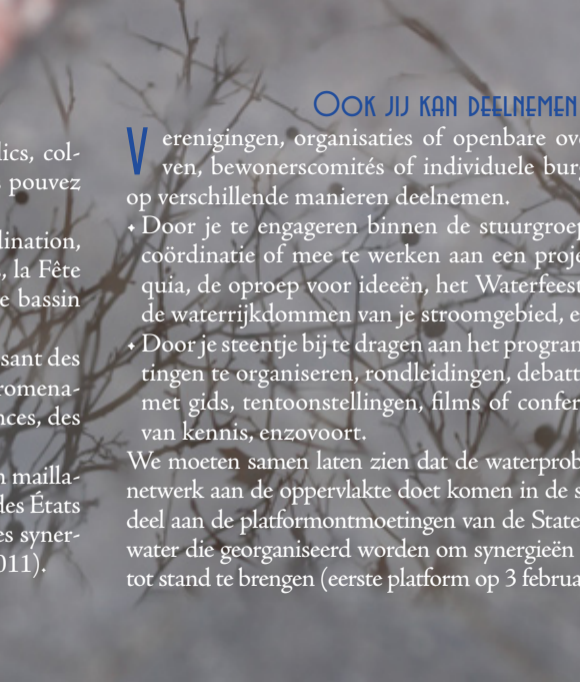
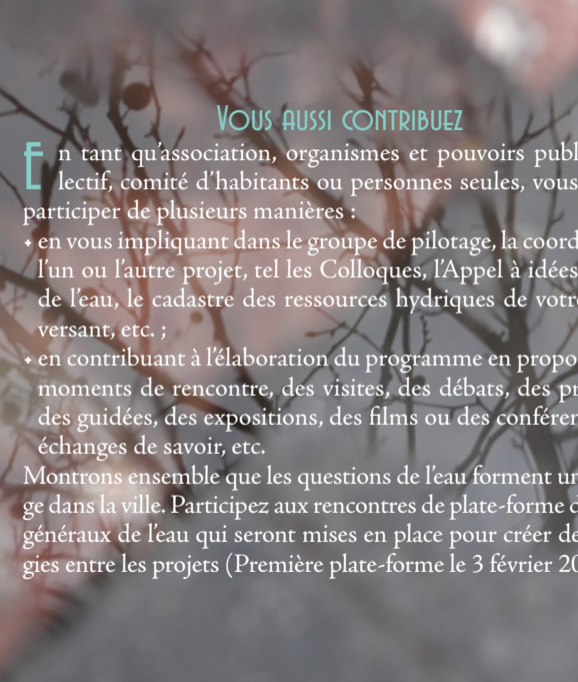
- en vous impliquant dans le groupe de pilotage, la coordination, l'un ou l'autre projet, tel les Colloques, l'Appel à idées, la Fête de l'eau, le cadastre des ressources hydriques de votre bassin versant, etc. ;
- en contribuant à l'élaboration du programme en proposant des moments de rencontre, des visites, des débats, des promenades guidées, des expositions, des films ou des conférences, des échanges de savoir, etc.

OOK JIJ KAN DEELNEMEN

Verenigingen, organisaties of openbare overheden, collectieven, bewonerscomités of individuele burgers: iedereen kan op verschillende manieren deelnemen.

- Door je te engageren binnen de stuurgroep, te helpen bij de coördinatie of mee te werken aan een project, zoals de colloquia, de oproep voor ideeën, het Waterfeest, een kadaster van de waterrijkdommen van je stroomgebied, enzovoort.
- Door je steentje bij te dragen aan het programma door ontmoetingen te organiseren, rondleidingen, debatten, wandeltochten met gids, tentoonstellingen, films of conferenties, uitwisselen van kennis, enzovoort.

We moeten samen laten zien dat de waterproblematiek een hecht netwerk aan de oppervlakte doet komen in de stad. Neem daarom deel aan de platformontmoetingen van de Staten-Generaal van het water die georganiseerd worden om synergieën tussen de projecten tot stand te brengen (eerste platform op 3 februari 2011)!



CONTACTEZ-NOUS, INFORMEZ-VOUS CONTACTEER ONS EN INFORMEER JE

Vous souhaitez mieux comprendre le projet, en savoir plus ou participer ? contactez-nous !
Wil je het project beter leren kennen, wil je er meer over weten of wil je zelf deelnemen? Neem dan snel contact op!

Pour la coordination générale / Voor de algemene coördinatie

Dominique Nalpas
0498 591 550 – dom.nalpas@cassiopea.org

Pour des infos diverses / Voor allerlei info

Marie-Gaëlle Janssens Casteels
0476 655 985 – marie.gaelle@gmail.com

Pour la Fête de l'eau / Voor het Waterfeest

Camille Herremans
0477 770 678 – camille.herremans@skynet.be

Pour les colloques / Voor de colloquia

François Lebecq
0478 359 527 – francoislebecq@gmail.com

Site Internet / Website

www.egeb-sgwb.be

Les EGEB sont soutenus par la Région de Bruxelles-Capitale
De SGWB worden gesteund door de Brussels Hoofdstedelijk Gewest

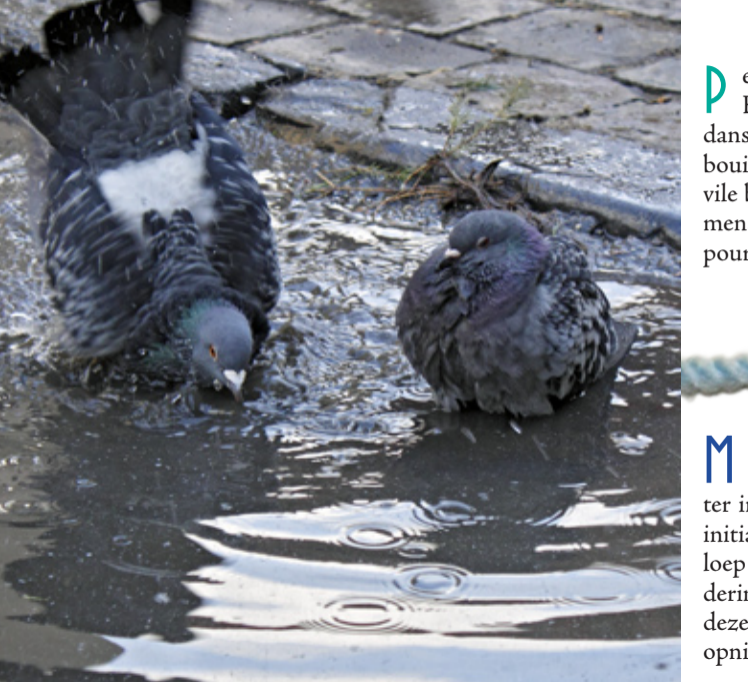
ÉTATS GÉNÉRAUX DE L'EAU À BRUXELLES



Appel à tisser le fil de l'eau
Oproep om de banden met het water aan te halen

STATEN-GENERAAL VAN HET WATER IN BRUSSEL

Graphisme & photos : Europa Bamba



CHACUN PEUT CONTRIBUER ET PARTICIPER

Pendant plusieurs semaines, d'avril à juin 2011, avec les États généraux de l'eau à Bruxelles, la ville explorera l'eau dans tous ses états. L'eau, source de vie, sera au centre d'un vaste bouillonnement aux formes multiples proposé par la société civile bruxelloise. Débats, films, fêtes, colloques, assemblées, promenades, visites, etc. Réapproprions-nous cette question vitale pour le devenir de la ville !

IJDEREEN KAN MEEWERKEN EN DEELNEMEN

Met de Staten-Generaal van het water in Brussel, gaat de stad gedurende enkele weken (van april tot juni 2011) het water in al zijn facetten verkennen. Water, bron van leven, zal op initiatief van de Brusselse burgers op velerlei manieren onder de loep genomen worden: debatten, films, feestjes, colloquia, vergaderingen, wandelingen, rondleidingen, enzovoort. We moeten deze voor de toekomst van de stad levensbelangrijke kwestie opnieuw zelf aanpakken!

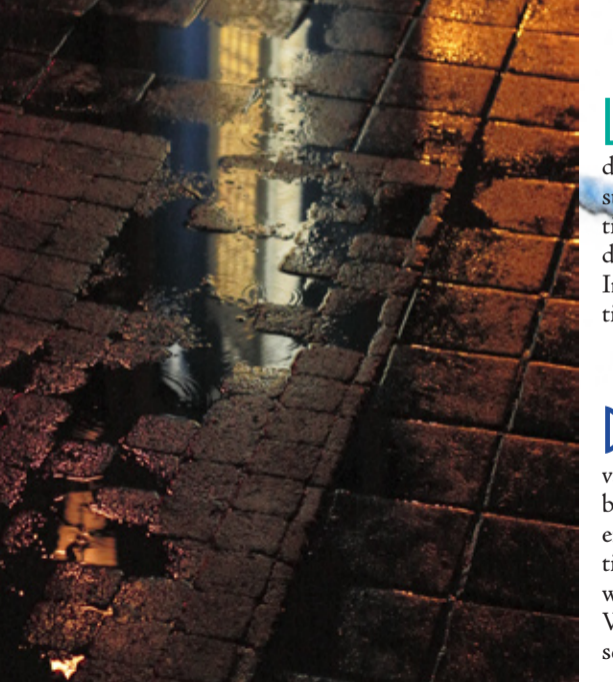


SOUTENIR L'EAU COMME BIEN COMMUN POUR LA VI(LL)E

Depuis des décennies la ville a refoulé l'eau. Les sols s'imperméabilisent toujours plus – au risque de créer des inondations – et la présence de l'eau est toujours moins perceptible ; elle n'est plus qu'affaire de tuyauteries, au risque de ne devenir qu'un bien marchand. Pour nous, l'eau doit rester un bien commun, c'est-à-dire rester accessible à tous. Participons à la gestion de l'eau et renouons poétiquement des liens avec la nature en redonnant sa place à l'eau et à ses cycles de vie au cœur de la cité.

IJVEREN VOOR WATER ALS GEMEENSCHAPPELIJK GOED VOOR HET LEVEN EN DE STAD

Al decennia lang dringt de stad het water terug. De bodem laat almaar minder water door (wat het risico op overstromingen vergroot), de aanwezigheid van water wordt almaar minder zichtbaar. Het verdwijnt in leidingen, en is goed op weg om louter koopwaar te worden. Wij vinden dat water een gemeenschappelijk goed moet blijven, dat bijgevolg voor iedereen toegankelijk blijft. We moeten deelnemen aan het waterbeheer en op een poëtische manier weer aansluiting zoeken bij de natuur door het water en zijn levenscyclus opnieuw een plek te geven in het hart van de stad.



PESER SUR LES POLITIQUES PUBLIQUES ET CRÉER UN MOUVEMENT DURABLE

Les États généraux de l'eau ont pour objectif de mener une vaste réflexion sur la question de l'eau, de soutenir la création d'un mouvement durable sur ces questions, d'éclairer le citoyen sur ses enjeux et de peser sur les politiques publiques en la matière. Ils seront contemporains de l'enquête publique sur le plan de gestion de l'eau menée par la Région de Bruxelles-Capitale. Irriguons les politiques publiques en participant de manière critique à cette enquête.

OP HET PUBLIEKE BELEID WEGEN EN EEN DUURZAME BEWEGING OPSTARTEN

De Staten-Generaal van het water hebben als doel om grondig na te denken over de waterproblematiek, om de oprichting van een blijvende beweging rond deze kwestie te steunen, om de burger te informeren over de uitdagingen waar we voor staan en om te wegen op het publieke beleid terzake. Ze zullen gelijktijdig plaatsvinden met het openbaar onderzoek aangaande het waterbeleidsplan dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voert. We moeten het publieke beleid input geven door op een kritische manier deel te nemen aan dit onderzoek.

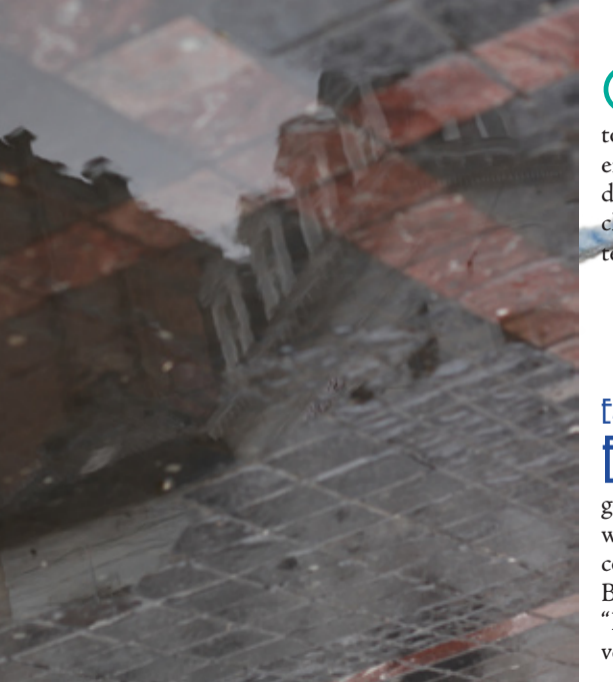


ÉLABORER DES PROJETS COLLECTIFS

Deux colloques sont déjà en chantier, ils seront axés autour d'une volonté de changement de paradigme dans la gestion de l'eau à Bruxelles et de l'expérience réalisée dans le bassin versant du Maelbeek. D'autres projets sont en ébullition : une soirée de lancement, un festival de films, une exposition d'affiches, un Appel à idées, des rencontres entre les citoyens et les politiques. Nous mettrons à l'honneur les bassins versants, les sources, les fontaines, le canal et bien d'autres éléments de notre patrimoine aquatique. Tissons des liens au fil de l'eau !

COLLECTIEVE PROJECTEN UITWERKEN

Er staan al twee colloquia in de steigers. Ze worden opgebouwd rond de wil om verandering te brengen in de manier waarop in Brussel met water omgesprongen wordt en de ervaring die opgedaan werd met het stroomgebied van de Maalbeek. Ook andere projecten borrelen op: een openingsavond, een filmfestival, een tentoonstelling met affiches, een oproep voor ideeën, ontmoetingen tussen burgers en beleidsmakers. We zullen stroomgebieden, bronnen, fontein, het kanaal en heel wat andere elementen van ons waterpatrimonium in de schijnwerpers zetten. We moeten samen de banden met het water aanhalen!



FÊTER L'EAU AVEC « DIE SCHONE MEUNIÈRE »

On fera la fête à l'eau (fin mai début juin), symbole positif qui réunit les citoyens autour de ce bien commun. Mettons en valeur les sources, fontaines, anciens moulins à eau, etc., en créant ensemble un parcours en musique ou en dessin sur deux ou trois bassins versants bruxellois. Nous tirerons le fil des chansons de « la Belle Meunière » de Schubert que nous révisiterons comme bon nous semble.

EEN FEEST VOOR HET WATER MET "DIE SCHONE MEUNIÈRE"

Eind mei, begin juni geven we een feest voor het water, een positief symbool dat burgers rond dit gemeenschappelijk goed moet samenbrengen. We zetten bronnen, fontein, oude watermolens enzovoort in het zonnetje door samen een parcours met muziek of tekeningen te maken langs twee of drie Brusselse stroomgebieden. En dat doen we met de liederen van "Die Schone Meunière" van Schubert, die we in een geheel eigen versie zullen brengen.